

Dos poemas bengalíes

traducidos por Madhurima Das

বাবাকে
-- রণজিৎ দাশ
ভাত কাপড়ের দূশ্চিন্তা করেই
সমস্ত জীবনটা কাটলাে আপনার। কোনাে শিল্প, কোনাে সন্ডোগ, কোনাে উদাসীনতা
আপনাকে স্পর্শ করলাে না। আপনার কথা লেখা আমার পক্ষে অসম্ভব। আপনি আমার লেখার জগৎ
থেকে একটু দূরে রয়েছেন, যেমন শহর থেকে একটু দূরে থাকে পাওয়ার স্টেশন।।

PAPÁ, A USTED

por Ranajit Das

Preocupado por las responsabilidades de la familia
Usted ha pasado toda su vida. Ni el arte, ni el
placer, ni la desesperación,
nada le alcanzó a Usted. Escribir sobre Usted es imposible para mí.
Desde el mundo de mi escritura Usted está un poco lejos, Como la central
eléctrica que se halla un poco lejos de la ciudad.

উপহার
-- অরণি বসু
অপেক্ষা করাে, তামোয় আমি ফুল উপহার দেবাবে।
কাগজের নয়, প্লাস্টিকের নয়, এমনকি
সত্যিকারের ফুলও নয়।
আমি তামোয় উপহার দেবাবে পাথরের ফুল যা প্রয়োজনে তামোর হাতে অস্ত্র হয়েও।
ফুটে উঠতে পারে।

EL REGALO

por Arani Basu

Espera, te regalaré la flor. Ni hecho del
papel, ni del plástico,
ni aun la flor real.
Te regalaré la flor de piedra Que, en necesidad, pudiere
floreecer como un arma
en tus manos.